



COURSE DATA

Data Subject

Code	35615
Name	General translation German/Spanish-Catalan 1
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2023 - 2024

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation	Faculty of Philology, Translation and Communication	3	First term
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation	Faculty of Philology, Translation and Communication	3	First term
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation	Faculty of Philology, Translation and Communication	2	First term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation	25 - German general translation II	Optional
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation	25 - German general translation II	Optional
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation	7 - General translation I language B (German)	Obligatory

Coordination

Name	Department
ROBLES SABATER, FERRAN	155 - English and German

SUMMARY

Esta asignatura forma parte del Módulo “PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN”, que constituye (con 72 créditos) el núcleo práctico de los estudios de Traducción y Mediación Interlingüística. Dentro del módulo mencionado hay diferentes materias: TRADUCCIÓN GENERAL (30 créditos), TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (18 créditos), INTERPRETACIÓN (12 créditos) y CONOCIMIENTO DEL ENTORNO PROFESIONAL (12 créditos).



En concreto, la materia TRADUCCIÓN GENERAL se compone de las asignaturas siguientes:

- Traducción General (B/A) 1
- Traducción General (B/A) 2
- Traducción General Inversa (A/B)
- Traducción General (C/A) 1
- Traducción General (C/A) 2

La asignatura *Traducción General (B/A) 1 – Alemán/Español* (código 35615) es la primera materia de práctica de la traducción, y está concebida con carácter de formación general. Se pretende iniciar a los alumnos en los principios metodológicos básicos de la traducción de textos no especializados en lengua estándar.

PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

Haber superado o estar matriculado de los niveles B3, C2 y A1, con excepción de estudiantes que participen en programas de movilidad Universitat de València, a los que se exigirán requisitos similares en lengua castellana.

Es recomendable tener conocimientos de lengua alemana de, al menos, nivel B2.

1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.



- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.



1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

1. Enfrentarse a un texto escrito, comprender su significado a partir de la estructura como paso previo a la traducción. Reconocer las características típicas y el tipo textual al que se adscribe.

2. Reconocer unidades de significado más allá de la palabra y puntos clave de información. Conceptualizar y saber utilizar los elementos que en los textos permiten avanzar la información dándole coherencia y cohesión.

3. Conocer y saber utilizar el vocabulario básico relativo a los temas generalistas que se traten en alemán y español.

4. Conocer y saber utilizar los medios y las herramientas técnicas que facilitan la labor traductológica: asistentes de traducción, diccionarios, enciclopedias, internet, etc.

5. Saber desenvolverse como traductor, corrector de textos en una situación real, tanto individualmente como en equipo.



6. Saber tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las labores de traducción o mediación comunicativa.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. See section in Spanish or Catalan

2.

3.

WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Theoretical and practical classes	60,00	100
Attendance at events and external activities	10,00	0
Development of group work	20,00	0
Development of individual work	25,00	0
Preparation of evaluation activities	20,00	0
Preparation of practical classes and problem	15,00	0
TOTAL	150,00	

TEACHING METHODOLOGY

Se combinarán las clases teóricas y prácticas con el trabajo en grupo.

(a) Clases teóricas: Se combinará la clase magistral, para introducir nuevos conceptos, con la reflexión y discusión a partir de la presentación de casos prácticos.

(b) Clases prácticas: se realizarán y corregirán ejercicios de traducción y de análisis contrastivo para resolver problemas concretos de traducción general alemán-español, en forma de ejercicios individuales, en tándem y en pequeños grupos.

(c) Trabajo individual tutorizado: el alumno deberá entregar cada semana una o dos traducciones, que serán corregidas en clase o revisadas por el profesor.



EVALUATION

La evaluación consta de tres partes:

- a) Actividades evaluables a lo largo del cuatrimestre: 20%
- b) Participación activa en clase: 20%
- c) Tres/cuatro pruebas escritas parciales presenciales: 60%

Total: 100%

La calificación final se obtendrá de la suma de los apartados a), b) y c). Es condición necesaria haber alcanzado una media de 4 sobre 10 en el apartado c) para aprobar la asignatura.

La asistencia a clase no es obligatoria, pero sí lo es la entrega de las tareas prácticas. Esta se realizará a través del aula virtual en la fecha y forma que indicará el profesor. El retraso en el envío de una tarea conllevará una penalización en la nota referida a este apartado de la evaluación.

No está prevista la realización de un examen final en esta asignatura. Los alumnos que no alcancen el aprobado, mediante la suma de los apartados a), b) y c) de la evaluación, en primera convocatoria deberán presentarse al examen de segunda convocatoria, previsto para junio de 2024. Únicamente podrán realizar este examen los estudiantes que hayan entregado todas las tareas correspondientes al apartado a) de la evaluación, si bien la calificación en segunda convocatoria resultará exclusivamente de la nota obtenida en dicha prueba escrita.

La honestidad intelectual es vital en las comunidades académicas, y para la justa evaluación del trabajo del estudiantado. Todos los trabajos presentados en este curso han de ser de autoría original. No se admitirán trabajos en los que se haga uso de colaboración fraudulenta o la composición con la ayuda de inteligencia artificial (ChatGPT u otros).

REFERENCES

Basic

- Gamero, S.: Traducción alemán-español: aprendizaje activo de destrezas básicas. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2005.
- Lawick, H. van: Manual de traducción alemany-català. Vic: Eumo, 2009.
- Newmark, P.: A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1988.
- Robles, F.: Introducción a la sintaxis alemana. València: Universitat de València, 2018.
- Siever, H.: Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Arbeitsbuch. Tübingen: Narr, 2008.
- Yáñez, E./Steffen, J.: Curso práctico de traducción: Alemán-Español, nivel intermedio. Bonn: Romanistischer Verlag, 2001.



Additional

- Dictionarios/Diccionaris monolingües

Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Langenscheidt.

Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Walter de Gruyter.

Duden. Deutsches Universalwörterbuch A-Z. Mannheim: Duden.

Diccionarios/Diccionaris bilingües

Slabý, R./Grossmann, R.: Diccionario de las lenguas española y alemana. Barcelona: Herder, 2002.

Álvarez-Prada, E.: Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Berlín/München: Langenscheidt, 2001.

Pons Großwörterbuch Spanisch. Stuttgart: Pons/Klett, 2009.

Corpus lingüísticos/lingüistics

IDS-Korpora. Institut für Deutsche Sprache. <<http://www.ids-mannheim.de/kt/projekte/korpora/>>.

Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). Real Academia de la Lengua.
<<http://corpus.rae.es/creanet.html>>